

アツカン通信

ARTS COUNCIL TOKYO NEWSLETTER

PICK UP

1



角銅真実《十日町合唱団》撮影：富田了平
Manami Kakudo Tokamachi Choir Photo: Ryohei Tomita

TURN フェス TURN Fes

異なる背景をもった人々が関わり合い、様々な出会いと表現を生み出すアートプログラム、「TURN (ターン)」。2020年東京オリンピック・パラリンピックの文化プログラムに向けた東京都の「リーディング・プロジェクト」のひとつです。監修を務めるのは、アーティストである日比野克彦。「TURN フェス」では、アーティストと福祉施設やコミュニティとの交流を通して生まれた表現を発表する参加型展覧会や、カンファレンスを開催します。多様な人たちがアートを通して交流することで、「ひとがはじめからもっている力」の気づきと発信につなげます。

日時／平成28(2016)年3月4日(金)～6日(日) ※詳細な時間・内容は決定次第、公式ウェブサイトで発表します。
会場／東京都美術館 URL／www.artscouncil-tokyo.jp/ja/events/8427

Date/Time: 3.4 (Fri) – 3.6 (Sun), 2016 (More informations on times, and project details will be posted on the official website.)
Venue: Tokyo Metropolitan Art Museum URL: www.artscouncil-tokyo.jp/en/events/8427

TURN, an art program that will bring people of different backgrounds together to generate a variety of uniquely individual encounters and artistic expressions, is one of the Tokyo Metropolitan Government's "Leading Project" that will serve as the lead-in to the "Cultural Programme" of the 2020 Olympic and Paralympic Games in Tokyo. Spearheaded by General Supervisor Katsuhiko Hibino, the TURN Fes will include a conference and a participatory exhibition featuring works created through the interactions between artists and residents of welfare facilities and between artists and communities. By sparking exchange among a diverse mix of individuals through the medium of art, the TURN Fes will lead to insights into and messages on the "innate strength that each of us has."

INTERVIEW

日比野克彦

Katsuhiko Hibino

「TURN」監修 General Supervisor of TURN

岐阜県美術館 館長、東京藝術大学先端芸術表現科教授、アーティスト。1958年岐阜生まれ。東京藝術大学大学院修了。80年代に領域横断的、時代を映す作風で注目される。作品制作のほか、身体を媒体に表現し、自己の可能性を追求し続ける。各地域の参加者と共同制作を行い社会で芸術が機能する仕組みを創出する。

Born in 1958 in Gifu. Artist Katsuhiko Hibino is the director of the Museum of Fine Arts, Gifu and a professor in the Department of Intermedia Art at Tokyo University of the Arts. Hibino holds a master's degree from Tokyo University of the Arts. Since gaining attention for his contemporary, cross-disciplinary aesthetic in the 1980s, Hibino has continued to explore his own potential by not only creating works but also using his own body as an artistic medium. He also holds workshops that bring him together with participants across the country, joining forces in creating ways for art to function in society.

みんなの居場所をつくりたい

美術作品というと、美術館で静かに鑑賞したり、値段をつけて評価したりする対象、というイメージが広くもたれています。でも僕は、アートの存在意義はそれだけではないと思うんです。

アートの魅力や役割や能力を、もっと社会のなかで機能させることができるのではないかな。僕はそのための仕組みを、段ボールで作品をつくったり、船をつくって航海に出たりと、王道ではない方法で提示することを試みてきました。そういう活動のひとつとして、昨年、障害者支援施設にショートステイさせてもらったんです。最初はとまどいと不安が大きかったのですが、入所者の人たちと一緒に作品をつくったりして過ごすうちに、だんだんとそこでの自分の居場所がわかってきたんですね。「TURN」は、その経験が出発点になっています。

世の中は、経済的に生産性のある人、能力のある人だけで動

いていると考えがちですが、本当はそうじゃない。高齢者や障害をもっている人など、社会的弱者と呼ばれる人たちを含めたみんなが認め合い、共存できる社会にしていきたいと思います。そのためには、「バリアフリーになっているから、どうぞ入ってきてください」と招き入れるだけじゃなくて、こちらから入っていくことも必要だと感じました。「TURN」は、そのきっかけ作りとして、アーティストが媒体となって福祉施設同士、さらに施設と社会をつなぐプロジェクトです。

そして「TURN フェス」は、「TURN」のお披露目の機会。様々な福祉施設などでの交流を通して生まれたアーティストの作品をはじめ、施設に通う人たちとの共同制作でつくった作品も発表します。なかには来場者が参加したり、パフォーマンスのかたちをとったりするものもあるかもしれません。会場は

美術館ですが、にぎわいのある場にしたいと思っています。

自分という人間は、ひとりしかいない。あとは全員他人です。生きるということは、障害の有無に関係なく、自分ではない人たちと一緒に過ごしていくこと。言葉や文字を使うのと同じように、アートもコミュニケーションの手段のひとつです。「TURN フェス」が、いろいろな人に出会える場、作品や直接の会話を通して、自分ではない人との距離が少しだけ縮まる場になればと思っています。障害者、高齢者、子供たち……みんなの居場所のひとつになるような空間にしたいですね。

海に起源をもつ僕たち人間が、もう一度海へと回帰するよう

に、人がはじめからもっている力を見つめなおす。そこに、僕たちが忘れてしまったもの、見落としてしまっているものが見えてくるかもしれません。

アートを通じて 誰かとの距離が 少しだけ縮まる場

*In art you can
find a place where you're
a little closer to others*

to take place at an art museum, yes, but don't expect a quiet, stuffy atmosphere: we're calling it a "festival" for a reason.

You are the only you there is. All the rest of the people in the world are others. Living means spending time and communicating with those others, regardless of whether they're disabled or not. Just like we use letters and words to convey messages to each other, we use art to communicate, too. I want the TURN Fes to be a place where participants can connect with a wide variety of other people — a place where you can experience art with others, talk face to face with fellow participants, and feel a little closer to those around you. I want the space to give everyone, from people with disabilities to children and the elderly, a place to belong.

The story of humanity began in the sea. Imagine returning to those origins and seeking out what we started with. That's the idea behind the TURN project: finding the innate strength that each of us has. In our quest for that intrinsic power, we might discover things we've forgotten and things we've let slip by.

Giving everyone a place to belong

People tend to think of art as something to be admired in quiet museums or appraised by critics. To me, though, art is about more than that.

I think that we can give the appeal and the roles and the capabilities of art a more functional place in society. My whole career, I've been trying to take unorthodox approaches to laying out the potential of art in a real-life context-making works out of cardboard, for example, and taking to the sea in a homemade boat. Last year, I had the opportunity to do a short residence at a support facilities for persons with disabilities. I was a bit nervous and unsure of what I was supposed to do at first, but I gradually started to feel like I belonged as I spent time creating artwork and living with the residents. That's where the concept for the TURN project took shape.

The prevailing assumption these days is that economic productivity and practical abilities are what keep the world spinning, but that's not actually true. We have to create a society where everyone-including the elderly, people with disabilities, and the so-called

"socially vulnerable" among us — sees the value in one another and shares a common understanding of the need for co-existence. We often imagine places like facilities for those with disabilities as offerings to the people who use them: "This is a barrier-free facility, so come on in and join us," we seem to say, projecting the idea that we're opening doors to people on the outside — but why don't we try to step in from the "outside?" We have to "come on in," too. Hoping to give people more insight into that mindset, the TURN project makes artists the medium in linking welfare facilities with other welfare societies and forging stronger bonds between facilities and society as a whole.

The TURN Fes is a showcase of what the TURN project does. Works by artists who have translated their interactions at different welfare facilities and other settings into forms of creative expression will be shown. The event will also debut works by artist-facility user teams, and some of the pieces might even feature performance elements or get participants involved in the art. The event is going

PICK UP

2



日本美と伝統芸能の饗宴「FUJIYAMA」 The Beauty of Japan and a Feast of Traditional Performing Arts: FUJIYAMA

日本舞踊や落語、剣舞などの日本の伝統芸能を、エンターテインメント性たっぷりに楽しめる新春イベント。日本美の象徴、富士山をテーマに描く舞踊「八合目」と、藤間勘十郎をはじめとする豪華キャスト陣で上演する日本舞踊と殺陣のコラボレーション作品「日本武尊剣勇功」は、この公演でしか観ることのできない新作です。さらに、柳家花緑による正月風情あふれる落語など、上演されるのは全部で5演目。「東海道中膝栗毛」の弥次さんと喜多さんが、わかりやすく公演をナビゲートします。劇場内には、伝統的なお正月遊びを体験できるコーナーも。

日時／平成28(2016)年1月2日(土) 12:30開場、13:30開演 会場／明治座 URL／www.en.meijiza.co.jp
Date/Time: 1.2 (Sat), 2016; Start: 13:30 (doors open at 12:30) Venue: Meijiza URL: www.en.meijiza.co.jp

Kicking off the new year with an entertaining, five-part showcase of Nihon Buyo (Japanese Dance), sword dancing, and more traditional Japanese arts, this event is the only chance to catch two new dance pieces: "Hachigome," a buyo performance that evokes Mt. Fuji (FUJIYAMA), a classic symbol of Japanese beauty, and "Yamato Takeru Tsurugi no Isaoshi," a fusion of Nihon Buyo and theatrical combat starring Kanjuro Fujima and a star-studded cast. Karoku Yanagiya will also give a New Year-themed rakugo performance. Yaji and Kita, characters from the 19th-century comic novel *Tokaidochu Hizakurige*, will emcee the show, segueing between performances and giving guests interesting information on each part of the program. Rounding out the fun at the theater will be an "experience area," where guests will be able to take part in fun Japanese New Year's traditions.

PICK UP

3



クリス・チョン・チャン・ファイ《END74 Pholidota sigmatichilus》
「固有種」シリーズより、2015年
Chris CHONG Chan Fui, END74 Pholidota sigmatichilus,
from "Endemic" series, 2015

第8回恵比寿映像祭 Yebisu International Festival for Art & Alternative Visions 2016

アートと映像の国際フェスティバル、恵比寿映像祭の今回のテーマは、「動いている庭」。現代社会を日々変容する庭ととらえ、映像やメディア表現を通して、自然と人間との関係性、現代社会の自然ともいえる事象である不可視のネットワーク社会や都市環境などを探ります。恵比寿の複数の会場で、映像作品の上映、インスタレーション作品の展示、シンポジウムなど多彩なプログラムを展開。出品作家は、ジャーナーン・アル＝アーニ、クリス・チョン・チャン・ファイ、中谷芙二子、クワクボリョウタ、ベン・ラッセルなどを予定。「動いている庭」という新しい解釈を手掛かりに、現代のイメージ世界を旅します。

日時／平成28(2016)年2月11日(木・祝)～20日(土) 10:00～20:00 ※最終日は18:00まで URL／www.yebizo.com
会場／ザ・ガーデンホール、ザ・ガーデンルーム、恵比寿ガーデンシネマ、STUDIO 38、恵比寿ガーデンプレイス センター広場、日仏会館 ほか
Date/Time: 2.11 (Thu) - 2.20 (Sat), 10:00 - 20:00 *Closes at 18:00 on 2.20 URL: www.yebizo.com
Venues: The Garden Hall, The Garden Room, YEBISU GARDEN CINEMA, Studio 38, Center Square of Yebisu Garden Place, and the Maison Franco-Japonaise, etc.

The theme of Yebisu International Festival for Art & Alternative Visions 2016, a cross-border celebration of art and visual media, is "Garden in Movement." Operating from a perspective that sees modern society as a constantly transforming "garden," the festival will explore not only the relationships between nature and humanity, but the invisible network society and urban environments, that is as close to us as nature in modern life, through a wide array of media expressions. Several venues in Ebisu area will host a wide-ranging program including screening, installations, and symposia. Artists scheduled to be present at the Festival include Jananne Al-Ani, Chris Chong Chan Fui, Fujiko Nakaya, Ryota Kuwakubo, and Ben Russell. Taking a walk through the "Garden in Movement", visitors will step into a world of contemporary imagery.

PICK UP

4



宮島達男《Counter Void》2003年
Tatsuo Miyajima, Counter Void, 2003

リライトプロジェクト Relight Days Relight Project Relight Days

東日本大震災以降の社会において、アートが担うことができる役割を考えるプログラム。六本木けやき坂にあるパブリックアート作品《Counter Void(カウンター・ヴォイド)》は、震災直後、鎮魂の意を込めて作者・宮島達男自らの手で消灯されました。「Relight Days」では、この作品を、震災の記憶を社会に問いかけ続けるための装置として生まれ変わらせるべく、5年ぶりに点灯させます。ほかにも、公募で集まった「Relight Committee」のメンバーとともにアートと社会について学び、企画したシンポジウムやワークショップを開催予定です。

日程／平成28(2016)年3月11日(金)～13日(日) ※詳細な時間・内容は決定次第、公式ウェブサイトで発表します。
会場／六本木ヒルズけやき坂《カウンター・ヴォイド》ほか URL／relight-project.org
Date: 3.11 (Fri) - 3.13 (Sun), 2016 (More information on times and project details will be posted on the official website.)
Venues: Roppongi Hills Counter Void (Keyakizaka), etc. URL: relight-project.org/en

Relight Days focuses on one core theme: the role of art in post-3.11 Japanese society. In the aftermath of the Great East Japan Earthquake, the artist Tatsuo Miyajima switched off *Counter Void* — his public artwork in the Keyakizaka area of Roppongi — in a sign of respect for those who had lost their lives in the tragedy. The Relight Days will bring *Counter Void* back to life, aiming to give the work a rebirth as an installation that sustains the memories of 3.11 and continues to pose questions to society. Participants will also have the chance to join the Relight Committee, comprising members of the general public, in learning about art and society and developing symposia and workshops.

INFORMATION

助成プログラム公募開始について

アーツカウンシル東京では、東京の芸術文化の魅力を向上させる活動や、世界に発信していく創造活動を支援するため、発信力のある活動を行う団体等に対する助成を実施しています。平成28年度の助成プログラムは、1月中旬に公募を開始する予定です。詳細は決定次第、公式ウェブサイトで発表します。

Applications for Arts Council Tokyo Grant Program to open soon

Arts Council Tokyo provides financial support to artistic and cultural organizations with the ability to enhance the quality of Tokyo's arts and culture and represent those important assets nationally and internationally. The application for its FY 2016 Grant Program will open in January 2016. For information on the Grant Program in English, contact us via the form on the Contact page of the official website.

Web

イベントなどの詳細は、
公式ウェブサイトとSNSから！
Check the official website and SNS for event details!
www.artscouncil-tokyo.jp
www.artscouncil-tokyo.jp/en
f アーツカウンシル東京
@artscouncilTYO

Newsletter

アツカンのおすすめ情報を日英バイリンガルでお届けするメールニュースを配信中です。登録は、公式ウェブサイトから。ぜひご利用ください！
登録はこちらから www.artscouncil-tokyo.jp/ja/newsletter
Offering a bilingual (English-Japanese) newsletter with information from Arts Council Tokyo. Please sign up for a subscription through our official website!
Subscribe Here www.artscouncil-tokyo.jp/en/newsletter

Radio

東京文化のライブな情報をオンエア中
Broadcasting live information about culture in Tokyo
J-WAVE (81.3FM) 『ARTS COUNCIL TOKYO CREATIVE FILE』
渡辺 祐 × 山田玲奈 Tasuku Watanabe × Rena Yamada
毎週土曜日 11:35～11:45 (ワイド番組「RADIO DONUTS」内)
Saturdays, 11:35–11:45 (A segment of the "RADIO DONUTS" show)
www.j-wave.co.jp/original/creativefile